

Peter Szekretar

As a translator in **English, French and Hungarian**, I would be happy to help you with your **translation, transcription, subtitling and proofreading**. I am specialized in **engineering and health care**, but I am open to other fields, too.

Email: peter.szekretar@gmail.com
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/peter-szekretar-b9253117b/>
Fix: +33 4 73 21 63 32
Mobile: +33 7 68 09 77 59
VAT ID: FR36 839 936 200



HUNGARIAN—MOTHER TONGUE

I was born, grew up and finished my schools in Hungary.

ENGLISH—FLUENT

I have studied this language for 12 years.

I have gained a state-accredited language certificate during my studies at the university.

My studies, jobs, and relationships abroad, e.g. in Bristol, helped me master English.

FRENCH—FLUENT

I know French well, thanks to my choices in personal life.

I live and work in France and speak in French for years now.

PROJECTS

Technical:

- ✓ documentation of an industrial reciprocating compressor (EN→HU translation, >30,000 words);
- ✓ documentation, presentation and glossary of an industrial cooling system (FR→HU proofreading);
- ✓ safety data sheet of a fire extinguishing agent (FR→HU translation);
- ✓ installation, operating and maintenance instructions for a gas operated exhauster ejector (EN→HU translation);
- ✓ paper of Hydrology and Earth System Sciences (EN→HU translation); and
- ✓ document of basic database terminology (EN→HU translation).

Medical:

- ✓ instruction of use of an endotracheal tube introducer (EN→HU translation);
- ✓ medical documents; laboratory results, discharge summaries and outpatient medical reports (HU→EN translations); and
- ✓ subtitles of an educational video about attention deficit hyperactivity disorder (EN→HU).

Advertising:

- ✓ subtitles of an advertising video for an industrial products holding company (EN→HU);
- ✓ subtitles of an advertising video for an insurance company (EN→HU);
- ✓ subtitles of an advertising video for a chain store (EN→HU proofreading); and
- ✓ web page and emailing of a company of services related to transportation (EN→HU translation).

Miscellaneous:

- ✓ subtitles of videos about an international cooperative enterprise (EN→HU proofreading);
- ✓ code of ethics of an international holding and investment company (EN→HU translation);
- ✓ contracts (lease, payroll accounting, book management) (HU→EN translations);
- ✓ agricultural thesis (FR→EN proofreading);
- ✓ clips of a French comedy-drama film (HU→EN translation and transcription);
- ✓ interviews about tracking (HU transcriptions);
- ✓ dialogue about the British education and culture (EN transcription for speech recognition software);
- ✓ fan-made subtitles (HU→EN);
- ✓ administrative documents; divorce decree, certificates of birth, of civil status and of good conduct (HU→EN and HU→FR translations); and
- ✓ ProZ.com translation contest, 1st place (EN→HU).

EDUCATIONAL BACKGROUND

- 📖 semesters on **master level in mechanical engineering** at Szent Istvan University (Hungary);
- 📖 BSc in Mechanical Engineering at Budapest University of Technology and Economics (Hungary);
- 📖 Erasmus studies of **academic English, medical imaging and genetics** at Ghent University (**Belgium**); and
- 📖 **medical massage** at International Massage Academy (Hungary): I gained the diploma after one year and a half of medical studies.

Szekretar Peter